

ISSN 2411-1899



ЕВРАЗИЙСКОЕ НАУЧНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ

СОВРЕМЕННЫЕ КОНЦЕПЦИИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

XLVIII Международная научная конференция



1

МОСКВА

ФЕВРАЛЬ
2019
ЧАСТЬ 5

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Синонимия компаративных фразеологических единиц древнеармянского языка (Грабара) (сопоставительный анализ)

Аветисян Лилит Нверовна, кандидат филологических наук, ассистент
Армянский государственный педагогический университет имени Хачатура Абовяна
Армения, г. Ереван

Аннотация. Компаративные фразеологические единицы (далее - КФЕ) представляют собой устойчивые, воспроизводимые в готовом виде и переинтерпретированные словосочетания. КФЕ обладают значительным удельным весом во фразеологической системе языка. С точки зрения соотносительности с актом коммуникации КФЕ грабара подразделяются на два больших класса – номинативные и коммуникативные. Для многозначных КФЕ грабара характерны синонимические и антонимические отношения. Среди номинативных КФЕ грабара выделяются синонимические адъективные, глагольные и наречные КФЕ. Синонимический ряд КФЕ – синхронное языковое явление, которое состоит из двух или больше членов.

Ключевые слова: Грабар, компаративные фразеологические единицы (КФЕ), семантические отношения номинативных КФЕ, полисемантические КФЕ, синонимические КФЕ, адъективные КФЕ, глагольные КФЕ, адverbальные КФЕ, синонимические ряды КФЕ.

Summary. The comparative phraseological units (CPU) built on imagination are stable binominal compounds, those components are linked. Among language structures CPU are of considerable number. Due to the communication act CPU of old Armenian are divided into two big classes: nominative and communicative. The synonymous and antonymous relations are typical of nominative polysemantic CPU of old Armenian. Among nominative CPU of old Armenian adjectival, adverbial and verbal synonymic compounds are distinguished. The synonymic line of CPU is a synchronic language reality, which consists of two or more CPU.

Keywords and phrases: old Armenian, comparative phraseological units (CPU), the semantic relations of nominative CPU, polysemantic CPU, synonymic CPU, adjectival synonymic CPU, verbal synonymic CPU, adverbial synonymic CPU, the synonymic lines of CPU.

Компаративные фразеологические единицы (далее - КФЕ) представляют собой устойчивые, двучленные, воспроизводимые в готовом виде и полностью или частично переинтерпретированные словосочетания. В качестве устойчивых и воспроизводимых в готовом виде фразеологических единиц КФЕ обладают значительным удельным весом во фразеологической системе языка. Образное сравнение, лежащее в основе КФЕ, выражает сопоставление какого-либо предмета и его признака или действия и его признака, с каким-либо другим предметом, его признаком, а также действием и признаком действия [1: 22]. Необходимым условием для формирования КФЕ является наличие трех элементов: предмет сравнения или субъект, основание сравнения, в котором

и заключается образность, а также компонент указывающий на то общее, что есть между субъектом и основанием сравнения [2: 112].

Margareq (1) ibrev lusaworq... (2) tsagecin (3). Qaghren (3) banq qo (1) qan zmeghr... (2) ¹- Агатангелос, История Армении. Ev amenayn tagavorutiwnq (1) pshrecan (3) vorpes zanawt brti (2) - "История" Гевонда Вардапета. Сравним с русскими ФЕ: Анна же Андреевна (1) ходила (2) как потерянная (3) – Ф. Достоевский, Униженные и оскорбленные. Ведь вам нельзя теперь ехать, ... вы по-

¹ Здесь и далее армянские фразеологические единицы приводятся в латинской транскрипции.

смотрите-ка дождь (1) как из ведра (2) льет (3) – Ф. Достоевский, Бедные люди. *Так вот, друзья, и жили (3) мы (1) как у Христа за пазухой (2)* – Н. Некрасов, Кому на Руси жить хорошо. И английские ФЕ: “*Last week I (1) was dragged out of a river (2) like a drowned mouse (3)*” – Т. Smollett, “The Expedition of Humphry Clinker”, act. XIV. “*...I made hearty supper, for I was (1) – as hungry (3) – as a hawk... (2)*” – R. Stevenson, “Treasure Island”, ch. VI. “*Sir, I’m just getting well of a fever, and I’m (1) as weak (3) as water (2)*” – Ch. Reade, “It is Never Too Late to Mend”, ch. XI.

В специальной литературе выделяется два типа ФЕ и КФЕ:

- а) ФЕ, соответствующие словосочетаниям
- б) ФЕ, соответствующие предложениям [3; 14].

Принято считать, что ФЕ, соответствующие словосочетанию, выполняют номинативную функцию, тогда как ФЕ, соответствующие предложению – коммуникативную.

С точки же зрения парадигматических семантических отношений ФЕ могут вступать в синонимические, антонимические и омонимические отношения. Эта особенность свойственна также и номинативным КФЕ, одной из основных семантических особенностей которых является возможность вступать в отношения синонимии. Отметим, что синонимии в целом свойственны две нижеприведенные особенности:

- а) совпадение плана содержания при различиях в плане выражения
- б) синонимы отличаются своими смысловыми и стилистическими оттенками.

Синонимичные КФЕ образуют фразеологические пары или ряды, которые классифицируются на основании ряда признаков [4: 270].

1. Классификации синонимичных КФЕ на основании их семантической близости и функционально-стилистических дифференциальных признаков. С этой точки зрения выделяются полные и частичные синонимы.

а) КФЕ, являющиеся полными синонимами. Этот тип представлен КФЕ, значение которых полностью совпадает. Они выражают полностью идентичные значения и зачастую рассматриваются в качестве синонимичных вариантов.

Ср.: *spitak vorpes zdziwn // zloys // zasn // ~ qan zkatn* (очень белый); *белый как снег // лунь // кипень // молоко // полотно // мел; as white as a snow // wool // milk // sheet // chalk.*

Karmir ibrev zariwn // zboc hroy // zkeghev nran (ярко-красный); *красный как кровь // (медный) самовар // пион // роза // рак // свекла; as red as a blood // fire // rose // beet root // turkey cock // cherry.*

Pahel ibrev zmargarit patuakan // zbib akan (очень дорожить, беречь); *беречь // хранить как зеницу ока // пуще оча своего // пуще глаза кого-что // как зеницей ока дорожить.*

Pahicē zbans nora ibrev zmargarit patuakan gteal. Pahecer zmez ibrev zbib akan (Агатагелос, История Армении). *Поэтому мы должны поклясться, что будем хранить змя как зеницу ока* (С. Ласкин, Абсолютный слух). *Он дорожил им как зеницей ока* (И. Бунин, Девря).

б) КФЕ, являющиеся частичными синонимами. Значения данных КФЕ совпадают частично. Они могут обнаруживать семантические и прагматические экспрессивные различия, а также различия в степени проявления

признака. Для подобных КФЕ характерно наличие различий также и на уровне словарного состава.

Сравним следующие синонимические пары, характеризующие близким значением:

Очень красивый – gegheckagoyn qan zsiramarg, sqancheli ibrev ztesil hreshதாக.

Очень маленький – qan zchap mananxoy, qan zdram.

Очень бледный – как полотно белый, как мертвец бледный.

Очень грустный – as melancholy as a cat, as black as thunder и др.

2. Синонимические ряды КФЕ. Компоненты синонимической пары или синонимического ряда должны принадлежать к одной и той же части речи. С этой точки зрения выделяются адъективные, глагольные и наречные синонимичные двухкомпонентные и многокомпонентные фразеологизмы. Отметим, что первый элемент синонимического ряда является доминантным, стилистически наиболее нейтральным элементом. В случае с КФЕ синонимические ряды могут быть различной длины и включать от двух до одиннадцати, а иногда и большее количество элементов.

Рассмотрим следующий трехкомпонентный синонимический ряд: *trtum // anmkhitar minchev i mah, karevēr merdz i mah* (очень грустный); *as melancholy as a cat // ~ a hare, as black as thunder.*

Многокомпонентный синонимический ряд образуют также и КФЕ с общим значением 'удивиться': *vorpēs i qnoy artnaceal, vorpēs i khawarēn zertseal, ibrev zcov i sastik hoghmoc yuzeal, vorpēs hoghmavar, ibrev khashins tsrueals ev vayrateals, ibrev zarhureal, vorpēs shantahar; как безумный, как бешеный, как потерянный, как ошпаренный, как сумасшедший, как угорелый, как ужаленный.* Как видим, синонимический ряд состоит из семи компонентов.

Как уже было отмечено, члены синонимического ряда характеризуются общим значением.

Так, общим значением 'интенсивно течь' характеризуется также следующий синонимический ряд КФЕ: *ijanel ibrev ztsogh, ibrev zjur hosel, ibrev yaghaberē dimel, ibrev zhzor inch get tsawalel, yordel ibrev zheghegh anhun; как из ведра лить // хлынуть, быть // кипеть ключом, рекой литься; flow like water, comes down in sheets, rain cats and dogs.*

Вышеупомянутые КФЕ характеризуются наличием **градационных семантических различий.**

Ср.: *Ijcē ibrev ztsogh anotmadzain lruteamb* (Новый словарь армянского языка). *Ibrev zjur hosel* (Агатагелос, История Армении). *Shatakhosutean hosanaq ibrev yaghaberē dimen. Znosa er tesanel ibrev zhzor inch get ar i koghmn i layn cawaleal* (Мовсес Хоренаци, История Армении). *Yordescē ardarutiwn ibrev zheghegh anhun* (Ветхий Завет, Книга пророка Амоса).

Некоторые синонимические ряды КФЕ обнаруживают также и **экспрессивные различия:**

а) *anarat yst mardkanē, miamit(q) ibrev zaghawni(s), qan zhrehstaks, ibrev zanmarmins, qan zezn (/zēsh) pakasamtogoy; gentle // meek as a lamp, as mild // harmless as a dove, diamond of the first water, as chaste as ice, as silly as a goose* (очень наивный, справедливый, незапятнанный, простой).

б) *ibrev zcaray, ibrev zgarn, vorpēs zvochkhar, ibrev zankhos anasuns; как ягненок, как цыпленок; as a lamp, as a chicken* (подчиняться, прислуживать, раболепствовать):

Ср.: *Ziard pashticemq zaregahn, vor mert kochi ibrev ztsaray?... ev mert ertay ghoghē ibrev zarhureal* (Езник

Кохбаци, Опровержение сект). *Ekir i spanumn ibrev zgarn* (Агатангелос, История Армении). *Hamarecaq vorpēs zvochkhar i spand* (Лазарь Парпеци, История Армении). **Ibrev zankhos anasuns** араканесцин (Евангелие от Петра):

Функционально-стилистические различия обнаруживают следующие КФЕ *грабара*, а также русского и английского языков:

grel ibrev ar atelis ev anpitans (общеупотребительное), *ibrev shun anpitan und vayr hajel* (прост.); **ругаться как сапожник // базарная баба** (прост.), **to talk like Billingsgate, swear like a bargee** (лит.) – клеветать, сплетничать, оговаривать.

3. Синонимичные и полисемичные КФЕ. Следует подчеркнуть, что, чем больше значений у того или иного фразеологизма, тем в большее количество синонимических и антонимических рядов он может входить. Следовательно, синонимичность и полисемичность КФЕ необходимо рассматривать в единой плоскости.

Так, КФЕ *ibrev shantahar* грабара характеризуется следующими значениями: 1) 'неожиданно, внезапно'; 2) 'очень сильно удивиться, пребывать в ужасе'.

На основании первого своего значения он интегрируется в следующий синонимический ряд: *ibrev zpaylakn* (// ~ *ankeal yerknits*), *ibrev zamp truceal*, *ibrev zhegheghat ardzakeal*, *ibrev zandzrev* // *zteghatarap*, *ibrev hur inch molekan hrdehi*, *ibrev zBabeloni hnocin boc*, *ibrev zshantahar*.

Тот же фразеологизм благодаря своему второму значению ('очень сильно удивиться, пребывать в ужасе') входит в следующий синонимический ряд: *vorpēs i qnoy artnaceal*, *ibrev i qnoy yndostuceal*, *vorpēs i karktoy harealq*, *ibrev i khawarēn zertseal*, *ibrev zkhashins crueals ev vayrateals*, *ibrev i tsov i sastik hoghmots yuzeal*, *ibrev hoghmavar*, *ibrev zarhureal*, *ibrev zshantahar*. Ср. соответствующий русский фразеологизм **как оглашенный**, который характеризуется следующими значениями: 1.

бегают, носится, мечется, 2. кричит, орет. Данный фразеологизм на основании своего первого значения входит в следующий синонимический ряд: **как оглашенный, как ошпаренный, как ужаленный, как угорелый, как угорелая кошка, как безумный.**

Сравним также английский КФЕ **as hard as a bone** с его двумя значениями: 1. *твердый, стойкий, сильный, 2. жестокий, безжалостный.* Указанный фразеологизм входит в состав нижеприведенных синонимических фразеологических рядов:

1. **as hard as a bone, as strong as a brandy // ~ as a horse; твердый как скала // камень; vorpēs tsar, ibrev zparisp, ibrev zvēm hastatun, hzor ibrev zkaghni**

2. **as hard as a bone, as hard hearted as a Scot of Scotland, cruel as a tiger, cross as two sticks; как железо твердый, жестокий как зверь, зол как черт; kartsragoyn ibru yakans // i poghovatsn, khstaseal ibrev zor-dzaqar, qan zgazan angut.**

Таким образом,

1. КФЕ представляют собой двухкомпонентные (распространенные или нераспространенные) синтаксически неделимые словосочетания.

2. С точки зрения своей коммуникативной функциональности КФЕ бывают номинативными и коммуникативными. В отличие от коммуникативных КФЕ, номинативные КФЕ лишены предикатной составляющей.

3. С точки зрения парадигматических семантических отношений выделяются в основном синонимичные (полные и частичные синонимы) и антонимичные КФЕ.

4. Синонимичность и полисемичность КФЕ (как антонимичность и полисемичность) тесно взаимосвязаны.

5. Синонимичность КФЕ проявляется следующими двумя способами:

а) отношения синонимии между членами синонимической пары

б) отношения синонимии между членами синонимического ряда.

Литература:

1. Բաղիկյան Խ. Գ., Դարձվածային ոճարանություն, Ե., Եր. համալս. հրատ., 2000:
2. Назарян А. Г., Фразеология современного французского языка, М., “Высшая школа”, 1987.
3. Райхштейн А. Д., Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии, М., “Высшая школа”, 1980.
4. Սուքիասյան Ա. Մ., Հոմանիշները ժամանակակից հայերենում, Ե., Եր. համալս. հրատ., 1971